

E4 - Cherry Blossom Festival!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Ouka

Thank you for waiting.

[00:02] Ouka

Here's your coffee jelly and cappuccino.

[00:05] Riho

Got another order!

[00:06] Hayato

Shoot.

[00:08] Riho

Two house blends.

[00:10] Riho

Take your time and enjoy.

[00:14] Shiragiku

We're not getting many customers today...

[00:25] Hayato

Hey!

[00:26] Hayato

No training!

[00:28] Ami

But...

[00:33] Akane

Customers aren't coming, huh?

[00:36] Hayato

W-Well, it's been a whole week since we reopened.

[00:40] Hayato

This is about what I expected.

[00:42] Akane

That's cool, but...

[00:45] Akane

Why have you had that tense look on your face all day, then?

[00:50] Hayato

I can't believe my stocks tanked

[00:53] Hayato

and left us so short on operating funds.

[00:56] Hayato

I've gotta do something.

[00:58] Akane

I see.

[01:00] Akane

Well, you can start by paying us, okay?

SIGN The Café Terrace and Its Goddesses

[02:35] Hayato

We're going to organize a detachment

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

SIGN Episode 4: "Cherry Blossom Festival!"

[02:37] Hayato

to launch a surprise attack

on the cherry blossom festival.

[02:43] Ouka

I have no idea what you're talking about.

[02:46] Shiragiku

You mean the Cherry Blossom Festival
they hold every year?

[02:49] Riho

Is this some weird scheme again?

[02:52] Ami

Sounds pretty awesome! Who are we fighting?

[02:55] Hayato

I think we should open a stall on the
Saturday and Sunday of the festival.

[03:00] Ouka

Then just say that
from the start, you nerd.

[03:03] Riho

Does "detachment"
mean we're gonna split up?

[03:06] Hayato

Yeah. Closing the actual café for it
would be putting the cart before the horse.

[03:11] Ami

There'll be a bunch of stalls with
tasty food at the festival, right?!

[03:14] Ouka

That sounds kinda fun!

[03:16] Ouka

I gotta make a spring version
of our uniform, then!

[03:19] Shiragiku

We should come up with a spring menu, too.

[03:22] Hayato

Yes! An updated menu!

[03:26] Hayato

We can't rely on coffee alone
for a surprise attack.

[03:30] Hayato

You will immediately commence
development of a new weapon.

[03:34] Ouka

Could you stop talking like that?
It's pissing me off.

[03:40] Shiragiku

Let's see...

Yeah, all of this should be enough.

[03:44] Hayato

So what are you planning to make?

[03:47] Shiragiku

Cookies.

[03:48] Shiragiku

With cherry blossom liqueur in them.

[03:52] Shiragiku

It'll be something people
can eat while they walk.

[03:55] Hayato

Doesn't liqueur... have alcohol in it?

[03:59] Shiragiku

It'll be fine.

[04:01] Shiragiku

The alcohol evaporates when it's cooked,

[04:03] Shiragiku

so it's safe even for kids.

[04:04] Hayato

That's not what I mean...

[04:08] Shiragiku

I'll try making a test batch.

[04:11] Hayato

R-Right...

[04:13] Riho

Got anything I can help out with?

[04:21] Shiragiku

They smell so nice!

[04:23] Hayato

The smell's fine, but the color...

[04:27] Riho

Hey!

[04:29] Riho

Is there anything I can help with?!

[04:32] Hayato

No, there isn't. Quit yelling.

[04:34] Riho

What the heck? And I came home early, too!

[04:38] Riho

Are you saying I'm useless?!

[04:41] Hayato

I never said anything like that.

[04:43] Riho

Hmph!

[04:44] Hayato

Okay, uh...

[04:46] Hayato

Oh, I'm planning to leave you in charge
of the café during the festival.

[04:51] Hayato

We'll want at least one person here

who's capable of managing it.

[04:55] Hayato

So I'll be counting on you,
Management Genius!

[05:00] Riho

W-Well, I guess I have no choice!

[05:03] Riho

You can leave the café to me!

[05:07] Riho

The genius!

[05:11] Shiragiku

I'll try a different liqueur this time.

[05:15] Hayato

Okay.

[05:16] Shiragiku

You know, it's pretty wild that
I'm working here at the café with you.

[05:24] Shiragiku

I never would've seen this coming back then.

[05:26] Hayato

Oh, you mean when Grandma
talked to you about me?

[05:31] Hayato

I mean, when I went to Tokyo U,
I had no plans to take over the business.

[05:36] Hayato

But it helps that you're such a great cook.

[05:39] Hayato

Did you study it somewhere?

[05:41] Shiragiku

Not exactly...

[05:43] Shiragiku

But... yeah, I guess...

[05:46] Shiragiku

There was something that
inspired me to try cooking.

[05:49] Shiragiku

It was a restaurant I went to
with my dad when I was little.

[05:54] Shiragiku

Something there just smelled so amazing.

[05:57] Hayato

Oh, like curry udon
at a soba shop or something?

[06:00] Shiragiku

No, it smelled even better.

[06:05] Shiragiku

It was similar to the smell

[06:08] Shiragiku

of your sweat when you've been working.

[06:12] Hayato

Uh, you...

[06:15] Shiragiku

Gotcha!

[06:16] Hayato

Huh?!

[06:17] Shiragiku

I was just kidding.

[06:20] Hayato

*I don't know... Maybe I've gotten
a little too friendly with her.*

[06:29] Shiragiku

I can't hold back anymore!

[06:31] Shiragiku

This is it! This is the smell!

[06:33] Hayato

You *did* mean it?!

[06:35] Shiragiku

They say the smell of a man's sweat

[06:37] Shiragiku

has something in it that makes
women excited, you know.

[06:42] Shiragiku

So this is all your fault,

[06:45] Shiragiku

Hayato-kun.

[06:46] Hayato

Don't strip me!

[06:48] Hayato

Why is she like this?!

She hasn't been drinking!

[06:53] Hayato

Wait... is it just from

the evaporated alcohol?!

[06:59] Riho

I knew something seemed off.

[07:02] Riho

You were pretending to be
working on new menu items,

[07:05] Riho

but you just wanted to get Kiku-chan
drunk and fool around with her!

[07:09] Hayato

N-No! She just—

[07:11] Shiragiku

Come on, take it off already.

[07:13] Hayato

Idi—

[07:14] Riho

You tricked me!

[07:18] Ouka

I added more frills to make it look flowery.

[07:23] Ami

It's so cute!

[07:24] Ouka

And the hair band
uses cherry blossom flowers.

[07:27] Ami

This is awesome! It's like magic!

[07:30] Ami

You're gonna be an amazing
designer, Ouka-san!

[07:35] Ouka

What about you? Is there a career
you're working toward?

[07:38] Ami

Me? I wanna be a hero of justice!

[07:42] Ouka

Huh? Like a police officer?

[07:45] Ami

Nope! A hero of justice!

[07:47] Ami

I'll patrol the town, and if I see any
bad guys, I'll punch their lights out!

[07:53] Ouka

I see.

[07:55] Ami

Oh, yeah!

[07:56] Ami

Can the cherry blossom hair band
be launched like a missile?

[08:01] Ouka

A m-missile?

[08:04] Ouka

Oh, Hayato-kun!

[08:06] Ouka

Check it out! I made cherry blossom
hair bands for a more springtime look...

[08:10] Hayato

Let me see that!

[08:12] Shiragiku

There you are!

[08:15] Riho

Stop it, Kiku-chan! Put your clothes on!

[08:20] Shiragiku

Hayato-kun...

[08:22] Hayato

Just cover up, would you?!

[08:27] Shiragiku

Look! My flowers bloomed!

[08:33] Ouka

Ami-chan...

[08:34] Ami

Yeah.

[08:36] Shiragiku

Hayato-kun, you're like a magician!

[08:39] Shiragiku

They're so pretty!

[08:42] Ouka

There's a bad guy right next to us.

[08:45] Ami

Yep. There sure is.

[08:48] Ami

Punch his lights out!

[08:50] Ouka

He legit flew.

[08:52] Akane

And? Did you come up with new menu items?

[08:55] Hayato

No.

[08:57] Hayato

We tried out a few, but nothing worked.

[08:59] Akane

I see.

[09:01] Akane

By the way, not that it matters, but...

[09:04] Hayato

What?

[09:05] Akane

I have this recipe for springtime cookies
that Grandma and I came up with.

[09:11] Akane

Want it?

[09:13] Hayato

Why didn't you bring this up sooner?

[09:16] Akane

Because you kept going on about
surprise attacks and new weapons.

[09:20] Akane

You were having so much fun
sounding so cringy.

[09:23] Akane

I didn't have the heart.

[09:24] Hayato

Please let me see it. I'll use it.

[09:27] Akane

Oh, really?

[09:30] Hayato

We've been through a lot...

[09:34] Hayato

But let's get this festival started!

[09:37] Five

Ono Shiragiku's Gentle Awakening!

SIGN Ono Shiragiku's Gentle Awakening

[09:43] Shiragiku

Mph...

[09:45] Shiragiku

Huh?!

[09:46] Shiragiku

What is this?!

[09:48] Shiragiku

Who played this prank on me?!

[09:53] Ami

Step right up!

[09:55] Ami

Try some coffee from Café Terrace Familia!

[09:59] Ami

We've got cherry blossom cookies
as a spring special! They're delicious!

[10:03] Hayato

What got into you? You're so fired up.

[10:06] Ami

Because we got this "full armor"
powered-up version of our uniform.

[10:10] Ami

It's giving me extra strength!

[10:12] Hayato

"Full armor"?

[10:14] Ami

Yeah!

[10:15] Fishman

You Familia kids are just full of energy.

[10:18] Fishman

Want some of my steamed tuna buns?

[10:20] Wagashi Lady

And some sakura mochi?

[10:23] Ami

Thank you!

[10:25] Hayato

Show a little restraint!

[10:28] Hayato

Anyway, sorry we set up this stall
alongside yours on such short notice.

[10:31] Fishman

Nah, don't you worry about it.

[10:34] Fishman

We all owe a lot to your grandma, after all.

[10:39] Hayato

Really?

[10:40] Wagashi Lady

We're rooting for you.

[10:42] Wagashi Lady

If you need anything at all,
just let us know.

[10:45] Hayato

Thank you.

[10:46] Fishman

Well, good luck!

[10:48] Ami

Hayacchi, coffee!

[10:51] Hayato

Quit goofing off!

[10:54] Hayato

That aside...

[10:57] Hayato

Why did she even come here?

[11:03] Ami

Ouka-san!

[11:04] Ami

This steamed tuna bun is really good!

[11:07] Ami

Here! Here, here, here!

[11:08] Hayato

Hey, stop! Her eyes are
rolling back into her head!

[11:11] Ami

Aw, but the steamed
tuna bun's gonna get cold.

[11:16] Ouka

Oh, crap! Was I asleep?!

[11:19] Hayato

Morning. You were sound asleep

with quite a dumb look on your face.

[11:22] Ouka

Wh-Why were you watching me sleep?!

[11:25] Ouka

And Ami-chan, if you're so mad that you wanna kill me, just wake me up!

[11:30] Ami

Huh? If I wanted to kill you, I'd just hit you.

[11:33] Ouka

That's scary.

[11:36] Hayato

We're not that busy. You can go home if you want.

[11:40] Ouka

I'll go wash my face!

[11:44] Ouka

Jeez...

[11:46] Ouka

Even if I'm sleep-deprived, how could I pass out like that?

[11:50] Ouka

I gotta get it together!

[11:55] Ouka

I-I'm sorry!

[12:04] Riho

Thank you for waiting. Here's your cherry blossom set.

[12:08] Shiragiku

Yeah, no problems here.

[12:10] Shiragiku

We've even got more customers coming over from the festival.

[12:13] Hayato

Glad to hear that.

[12:14] Hayato

I'll leave you to it, then.

[12:17] Ami

Thank you very much!

[12:18] Hayato

Any word from Ouka?

[12:21] Ami

Nope. Did she fall asleep in the restroom?

[12:25] Hayato

What is she doing?

[12:27] Ouka

I said I don't want to!

[12:29] Fuwa's Grandson

Aw, why not? It can wait until you're done with your work.

[12:32] Fuwa's Grandson

We're having a drinking party after this is over.

[12:35] Ouka

I won't be going!

[12:37] Hayato

What the heck is she doing?

[12:39] Ouka

Stop it!

[12:40] Ami

She's getting hit on.

[12:42] Ouka

Hey!

[12:43] Ouka

Don't just watch! Help me!

[12:45] Hayato

Oh... Sorry about that.

[12:49] Hayato

Sorry, but she works for me.

Could you pick up girls somewhere else?

[12:55] Fuwa's Grandson

Huh? And who are you?

[12:57] BuddyB

You look pretty young.

How old are you, anyway?

[13:00] Hayato

I'm eighteen.

[13:02] Hayato

Listen, you're blocking customers from getting to our stall.

[13:06] Hayato

Could you please move?

[13:07] Fuwa's Grandson

We're customers, too!

[13:09] BuddyB

We'll buy your damn coffee or whatever it is!

[13:12] Ouka

Can I hit them so they go away?

[13:14] Hayato

Don't.

[13:15] BuddyA

Hey, that one's a cutie, too!

[13:18] BuddyB

Sure, go ahead and hit us.

[13:20] Fishman

Hey! No causing trouble
in front of our stalls!

[13:23] Fishman

If you've got a problem,
how 'bout you take it up with me?

[13:26] Fuwa's Grandson

Oh, you wanna go?

[13:28] Wagashi Lady

Keep your voice down!

[13:31] Wagashi Lady

If you're gonna interfere with
our business, we'll call the police.

[13:34] Owner1

Yeah! Get outta here!

[13:36] Owner2

If you make trouble in front of
Kasukabe-san's business, you'll regret it!

[13:42] Fuwa's Grandson

Let's go. Their coffee's probably
too gross to drink anyway.

[13:46] BuddyB

Move it!

[13:49] Fuwa's Grandson

All of these stalls look like shit!

[13:52] Fishman

Don't you worry. We'll run off
punks like them anytime.

[13:57] Wagashi Lady

You just do your best to keep
your grandma's business going.

[14:02] Hayato

I will. Thank you.

[14:06] Shiragiku

That really happened?

[14:07] Riho

Ami-chan, next time you see
those guys, just waste 'em!

[14:11] Ami

Got it!

[14:12] Ouka

No, don't. It won't help anyone.

[14:14] Hayato

Anyway, business is going great now.

[14:18] Hayato

Let's keep this momentum
going tomorrow, everyone!

[14:22] Five

Yep!

[14:23] Five

You got it!

[14:23] Five

We'll do our best!

[14:26] Hayato

Well, let's get this day started.

[14:29] Ouka

I hope we'll draw a good crowd again today.

[14:33] Guy

For real?

[14:34] Hayato

What's going on?

They're in front of our stall.

[14:42] Hayato

Wh-What is all this?

[14:44] Ami

I bet it was those guys from yesterday.

[14:46] Ouka

This is awful...

[14:48] Owner1

I'm pretty sure that was Fuwa-san's grandson.

[14:50] Owner2

For cryin' out loud...

[14:52] Owner2

That boy uses his grandpa's influence
to do whatever he wants.

[14:57] Hayato

He's that guy's...

[14:59] Fishman

H-Hey, don't worry about it!

[15:01] Fishman

Let's get this cleaned up.

[15:04] Wagashi Lady

He's right. Let's open up your stall.

[15:07] Hayato

No, we'll be withdrawing it.

[15:11] Wagashi Lady

But...

[15:12] Hayato

If this goes on, it might cause
trouble for all of you again.

[15:19] Ami

Ugh, my hands still reek.

[15:22] Hayato

Some of that garbage was kitchen waste.

[15:29] Ouka

I'm sorry.

[15:31] Ouka

I brought those guys to our stall.

[15:33] Ami

Ouka-san...

[15:35] Ouka

I even fell asleep on the job.

[15:38] Ouka

I've done nothing but get
in the way. I'm useless.

[15:42] Hayato

It's fine. Falling asleep won't kill anyone.

[15:47] Hayato

You stayed up all night
finishing those uniforms.

[15:52] Ouka

B-But... Because of me...

[15:55] Ouka

we had to close down the stall.

[15:59] Hayato

All I said was that we'd withdraw our stall.

[16:04] Hayato

I never said we were giving up.

[16:09] Hayato

Ouka, I need your help.

[16:12] Ouka

My help?

[16:13] Hayato

Like hell I'm gonna just
take a loss and live with it.

[16:18] Hayato

Café Terrace Familia's
counterattack starts now.

[16:23] Akane

They came back to the café in a hurry.

[16:26] Akane

Where'd they go now?

[16:27] Shiragiku

They said they had something to do
in the storage shed out back.

[16:32] Riho

Come on, now.

[16:33] Riho

Let Master handle our branch operations.

[16:38] Riho

We need to focus our attention

on the main café!

[16:44] Ouka

Yeah! I think it looks really cute now!

[16:47] Hayato

Yeah. Looks good.

[16:49] Hayato

That's an aspiring designer for you.

[16:52] Ami

I didn't know we had something
like this, though!

[16:55] Hayato

Grandma used it before she opened this café.

[17:01] Hayato

It's called Café Terrace Familia: Type 0!

SIGN Café Terrace Familia Type 0

[17:04] Ami

Ooh, that's so cool!

[17:06] Ouka

It's just a food cart.

[17:09] Hayato

I'm glad we got permission to run
a mobile business just in case.

[17:13] Hayato

Ami, load up the cart and get it moving!

[17:16] Ami

Yes, sir!

[17:17] Hayato

Ouka, get Riho to post
about this on our social media.

[17:22] Hayato

Have her say, "Café Terrace Familia
Type 0 is ready to counterattack.

[17:26] Hayato

All those who need assistance,
reply to this post!"

[17:30] Ouka

By which you mean,
"We're selling coffee via food cart,

[17:33] Ouka

so if you're in the area,
please come see us."

[17:37] Hayato

Yes!

[17:38] Hayato

Ami, I'm giving you one other
special mission that only you can do.

[17:43] Ami

Yes, sir!

[17:45] Ouka

Thank you for waiting.

[17:48] Customer1

Two coffees and an order of cookies, please.

[17:50] Ouka

Sure!

[17:51] Customer2

Two caffè lattes, please.

[17:53] Ouka

Coming up!

[17:55] Ouka

Look at all these people.

Why are there so many?

[17:58] Hayato

It was all Riho.

SIGN #CherryBlossomFestival #Cafe #Coffee

How about a coffee to enjoy while you observe the blossoms? We're running a food cart in the area, so please stop by!

[17:59] Hayato

She's been replying to everyone she finds on social media

[18:02] Riho

who's out to see the cherry blossoms.

[18:04] Riho

There.

[18:05] Shiragiku

Riho-chan!

[18:07] Riho

Coming!

[18:08] Ouka

But with this many customers, our supplies won't last.

[18:12] Hayato

Don't worry about that.

I've secured a supply line.

[18:16] Ouka

Supply line?

[18:17] Ami

I'm back!

[18:22] Ami

I brought cookies, water, and beans from the café!

[18:27] Ouka

Ami-chan, did you actually run there and back?!

[18:30] Ami

Well, yeah!

[18:33] Hayato

Sorry for asking you to do this.

[18:36] Ami

My strength is the one thing
I've got going for me!

[18:38] Ami

If you run low on anything,
I'll go as many times as it takes!

[18:42] Customer3

There it is!

[18:45] Customer3

Wow, the waitresses' uniforms
are just as cute as the stall!

[18:50] Customer4

They really are!

[18:51] Ouka

Th-Thank—

[18:53] Hayato

She designed them.

[18:55] Hayato

Amazing, aren't they?

[18:57] Ouka

I-It's not...

[18:59] Hayato

She's working for us part-time
in hopes of being a designer one day.

[19:03] Customer3

Really? Then we'll take two coffees
as a show of our support.

[19:09] Hayato

Well, don't just stand there, Ouka.

[19:11] Ouka

Oh... I'm sorry!

[19:13] Hayato

And you unload the stuff, Ami.

[19:14] Ami

Yes, sir!

[19:18] Ouka

If that many people were going to come,

[19:20] Ouka

we should've used the cart
from the beginning.

[19:24] Hayato

Nope.

[19:25] Hayato

This strategy has one fatal flaw.

[19:30] Hayato

I don't have the physical strength for this!

[19:32] Ouka

Now, that's just pathetic.

Get it together, Master!

[19:36] Ami

Oh! Wanna start jogging with me tomorrow?

[19:39] Hayato

I do not!

[19:41] Hayato

Anyway, stay alert.

[19:44] Ouka

Huh?

[19:45] Hayato

Enemy planes are known
to fly along this route.

[19:49] Fuwa's Grandson

Hey, you're the crew from yesterday.

[19:53] BuddyB

Oh, come on.

[19:55] BuddyB

Your stall got trashed to hell,
and you still haven't learned?

[19:59] Fuwa's Grandson

Who gave you permission to run
your shop in front of my house?

[20:04] BuddyA

Bad luck for you, running into us
in a deserted place like this.

[20:08] BuddyB

We'll trash that scuzzy cart of yours, too.

[20:12] Hayato

So it was you guys.

[20:14] Hayato

Destroying other people's
property is a crime.

[20:17] Fuwa's Grandson

Well, you piss me off...

[20:19] Fuwa's Grandson

so I don't care!

[20:23] Ouka

H-Hayato-kun!

[20:25] Fuwa's Grandson

My grandpa has connections with the police.

[20:30] Hayato

In the event of imminent

and unlawful infringement,

[20:32] Hayato

there's no punishment for actions taken
to protect oneself or others

[20:35] Hayato

when no other options are available.

[20:38] Fuwa's Grandson

Huh? What're you talking about?

[20:41] Hayato

Section 1, Article 36 of the penal code:

[20:44] Hayato

the definition of legitimate self-defense.

[20:55] Buddy

Wh-What the hell?!

[20:56] Ami

My special mission.

[20:59] Ami

Even if bad guys show up,
just observe quietly.

[21:01] Ami

But as soon as I see
Hayacchi getting attacked...

[21:05] Ami

Immediate initiation of
legitimate self-defense!

[21:13] Ami

Pulverize the assailant with one strike!

[21:17] Ouka

Th-That was amazing, Ami-chan!

[21:22] Ami

Huh?

[21:24] Hayato

Crap! All that running back and forth
sapped her strength!

[21:34] Fuwa's Grandson

Die, you stupid bitch!

[21:39] Ami

Missiles, launch!

[21:47] Ami

Shoryuken!

[21:56] Hayato

What the heck was that?
The thing on your head...

[22:00] Ami

Oh, they're missiles! She made them for me!

[22:04] Ouka

I never thought you'd

actually use them...

[22:07] BuddyA

Wh-What is with this chick?

[22:10] BuddyB

She's strong as hell!

[22:13] Hayato

Be glad it was Ami you were up against.

[22:17] Hayato

The strongest one at our café

[22:19] Hayato

is the legendary female gang leader...

[22:21] Hayato

Mad Dog Ouka-san!

[22:24] Ouka

What?!

SIGN Mad Dog

[22:25] Hayato

If she'd been the first one to get pissed,

[22:28] Hayato

she would've snapped all your necks
and dumped you in the lake.

[22:32] Ouka

Who are you calling a mad dog?!

[22:37] BuddyA

We're sorry!

[22:40] Hayato

Well, that should do it.

[22:42] Hayato

I doubt they'll ever mess with us again.

[22:45] Ouka

What makes you think that?

[22:47] Hayato

The best way to ensure someone
never picks a fight with you again

[22:50] Hayato

is to show them you have
the overwhelming edge in strength.

SIGN newrecording1.wav

[22:54] Hayato

And I did record our conversation,
just in case.

[22:56] Fuwa's Grandson

Hey, you're the crew from yesterday.

[22:59] BuddyB

Oh, come—

[23:00] Ouka

I-If you were doing that,

why'd you let him hit you?!

[23:04] Ouka

What if you'd been seriously hurt?

[23:05] Ami

Tatsumaki Senpukyaku!

[23:07] Hayato

If I'd just stood there quietly,
they would've wrecked the cart.

[23:11] Ouka

Huh?

[23:13] Hayato

And you went to all that trouble
to make it look nice.

[23:16] Hayato

I wasn't gonna let them lay a finger on it.

[23:26] Ouka

Then you should've fought them yourself
instead of making Ami-chan do it!

[23:31] Hayato

Oh, yeah. That's our big,
scary Mad Dog Ouka-san.

[23:34] Ouka

Again, who are you calling a mad dog?!

[23:36] Ami

Come on, let's go home already! I'm hungry!

SIGN Episode 5: "Day Off"

SIGN Episode 5: "Day Off"

[23:42] Ouka

Honkity-honk! Honkity-honk!

[23:44] Ami

That's the legendary female
gang leader, Mad Dog Ouka-san!

[23:47] Ouka

All of you, stick with me.

[23:49] Four

Yes'm!

[23:50] Hayato

That's how Familia,
the legendary ladies who would later

[23:53] Hayato

conquer the entire nation, were born.

[23:54] Five

Honkity-honk! Honkity-honk!